

E4 - The Voice Within

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:00] (Flashback) Mitsuki

What's the Chiba Salon?

[00:01] (Flashback) Yamato

That's how relationships
between group members are.

[00:04] (Flashback) Mitsuki

I'm sorry for hitting you,
but I won't apologize for the rest.

[00:07] (Flashback) Nagi

You won't have to see Mitsuki
anymore, just like you wanted.

[00:12] (Flashback) Nagi

Are you happy?

[00:15] Iori

Nii-san!

[00:19] Iori

Where are you going?

[00:20] Iori

If you're going to our parents' house,
the trains have stopped running.

[00:36] Mitsuki

Hey, Iori.

[00:38] Mitsuki

Remember the advice you gave me back
when I was failing all those auditions?

[00:44] Mitsuki

You told me to use my small
size or push a cute image.

[00:47] Iori

Yes.

[00:49] Mitsuki

But I yelled at you.

[00:54] Mitsuki

I said I didn't want to pass
by using some strategy.

[00:57] Mitsuki

I told you not to tell me what to do,

[00:59] Mitsuki

and that I'd make my own decisions.

[01:02] Mitsuki

I'm sorry about that.

[01:06] Mitsuki

That just suddenly popped into my head.

[01:08] Iori

Nii-san...

[01:10] Mitsuki

I told you not to worry about me and focus on yourself, since you can do anything.

[01:15] Mitsuki

I acted like Yamato-san did just now.

[01:18] Mitsuki

I said you couldn't understand how I felt.

[01:23] Mitsuki

But that's not true.

[01:28] Mitsuki

That's not how it works, is it?

[01:32] Mitsuki

You were just worried about me.

[01:42] Iori

Please don't cry. Don't worry about me.

[01:45] Iori

I'm over it.

[01:47] Mitsuki

I'm sorry, Iori.

[01:49] Mitsuki

Refusing to listen to what other people say to you

[01:51] Mitsuki

and failing to communicate how you feel is pathetic.

[01:56] Mitsuki

I was genuinely worried about him.

[01:59] Mitsuki

Why couldn't I express myself better?

[02:05] Momo

Idols shouldn't be out so late at night.

[02:10] Iori

Momo-san?

[02:11] Momo

Iori, you're still a student, right?

[02:15] Momo

C'mon.

[02:18] Momo

I'll give you a ride.

SIGN #04 The Voice Within

[04:01] (Flashback) Yamato

He called you over to wash his car?

[04:05] (Flashback) Yamato

Are you that desperate to
get into his good graces?

[04:08] (Flashback) Yuki

He pays me.

[04:11] (Flashback) Yuki

This way, I can afford the good meat to feed
my partner, who I cause so much trouble for.

[04:16] (Flashback) Yuki

Since we just debuted, we're broke.

[04:18] (Flashback) Yuki

Does a bored rich kid like you not
have anyone he wants to take care of

[04:23] (Flashback) Yuki

until he's sweaty and covered in filth?

[04:26] (Flashback) Yamato

I don't need anyone like that.

[04:32] (Flashback) Yuki

I hope you meet someone like that someday.

[04:47] Makeup artist

I'm sorry.

[04:47] Yamato

No, I'm sorry.

[04:50] Yamato

Can you hide this?

[04:52] Makeup artist

It'll be fine.

[04:53] Staff

Excuse me. About the hairspray...

[04:56] Makeup artist

Coming! Excuse me for a minute.

[04:59] Yamato

It's fine.

[05:04] Yuki

Look at you, handsome. You're
scowling even more than usual.

[05:10] Yamato

Good morning.

[05:12] Yuki

I heard you ran away from home.

[05:15] Yamato

Word spreads too quickly.

Did Banri-san tell you?

[05:19] Yuki

Who knows? I can't reveal my sources.

[05:23] Yuki

Where are you staying? At a business hotel?

[05:25] Yuki

Want to stay at my place?

[05:27] Yamato

Your concern is unwarranted—

[05:29] Yuki

It's *your behavior* that's unwarranted here.

[05:32] Yuki

Things were already crazy enough,

[05:34] Yuki

and you've boldly stepped up to
make things even more difficult.

[05:38] Yuki

Shizuo-san has done a lot for me.

[05:40] Yuki

He'd be sad if anything happened to you.

[05:44] Yuki

So would Ban and your manager.

[05:47] Yuki

This is the last time I'm volunteering
to help a troublesome rich kid.

[05:52] Yuki

Just do as I say.

[05:56] Yamato

Fine.

[05:59] Banri

Yamato-kun and the brothers
moved out of the dorm?

[06:01] Tsumugi

Yes.

[06:02] Tsumugi

I got in touch with them.

[06:04] Tsumugi

Yamato-san said he's not coming
back until he's finished filming.

[06:08] Tsumugi

Mitsuki-san said it would be
harder for Yamato-san to return

[06:11] Tsumugi

if he moved back before him.

[06:14] Banri

Got it. I'll keep a close eye on things at
work so the situation doesn't get worse.

[06:20] Tsumugi

Thank you.

[06:21] Banri

But if it hadn't been a fight
that started this,

[06:25] Banri

living outside the dorm
might've been good for them.

[06:28] Tsumugi

What?

[06:28] Banri

They're all boys. Living together so
closely must've been suffocating for them.

[06:36] Tsumugi

You're right.

[06:38] Tsumugi

I like seeing them get along so well,

[06:42] Tsumugi

but they each have their
own human relationships.

[06:46] Banri

Everyone has their own perspective.

[06:48] Banri

It's probably best for the underage
kids to live at the dorm.

[06:51] Banri

So, where is everyone staying now?

[06:54] Tsumugi

I was told that Mitsuki-san and
Iori-san are staying with Momo-san.

[06:59] Banri

There's nothing to worry about, then.

[07:01] Banri

We'll be inconveniencing
Momo-kun, but he's a sweet boy.

[07:06] Banri

What about Yamato-kun?

[07:07] Tsumugi

Yuki-san reached out to him after
he heard about the situation.

[07:10] Banri

What? Yuki did?

[07:13] Banri

Will they be okay?

[07:15] Banri

He tries to take care of people,

[07:18] Banri

but he doesn't understand the subtleties of emotion and can be pretty harsh.

[07:22] Tsumugi

Really?

[07:23] Banri

He's the type to swing a hammer at you when he's trying to cheer you up.

[07:27] Banri

He was awful when my girlfriend dumped me.

[07:30] Tsumugi

What did he say?

[07:32] Banri

"You're still depressed because you enjoy thinking about the woman who said

[07:38] Banri

she didn't need you, right?"

[07:39] Tsumugi

What?!

[07:40] Banri

I ignored him for a month.

[07:47] Nagi

Tamaki, what is this?

[07:49] Tamaki

The ramen Yama-san always makes.

[07:54] Nagi

An alien has hijacked this bowl.

[07:58] Tamaki

The noodles just got really soggy, okay?

[08:00] Riku

What's that? It looks like a brain.

[08:02] Tamaki

It's ramen!

[08:04] Riku

Here, they're the donuts

Mitsuki always makes.

[08:10] Nagi

They're like black holes

formed by the Big Bang.

[08:13] Riku

No universes are going to be born here.

[08:15] Riku

You can just scrape off the burnt parts.

[08:18] Tamaki

I can't eat these. They smell like charcoal.

[08:21] Nagi

I can't take it anymore.

[08:23] Nagi

I'm going to go get him!

[08:25] Both

Who?!

[08:26] Nagi

What?

[08:27] Tamaki

You'll make things worse if it's two-on-one.

[08:30] Riku

It's like picking Yamato-san's
side or Mitsuki's side.

[08:32] Nagi

Oh, like cat people versus dog people.

[08:36] Sogo

I'm home.

[08:37] Riku

Welcome back.

[08:38] Sogo

I saw some construction
workers downstairs.

[08:41] Nagi

I invited them. I'm remodeling the dormitory.

[08:46] Nagi

I got the president's permission.

[08:48] Sogo

Remodeling?

[08:49] Nagi

Yes. We're idols, after all.

[08:52] Nagi

We should improve our security
to protect our privacy.

[08:57] Riku

Why all of a sudden?

[08:58] Nagi

It's nothing major.

[09:01] Nagi

I'm just strengthening
the entrance's security.

[09:04] Tamaki

This is too sudden to make any sense.

[09:06] Tamaki

Nagicchi, are you hiding something, too?

[09:13] Nagi

I actually have a stalker.

[09:18] All

A stalker?!

[09:19] Sogo

Th-That's terrible! Have you talked

to the agency or the police?

[09:23] Nagi

No need to worry.

That's why we're remodeling.

[09:27] Tamaki

Who's stalking you?

[09:29] Nagi

Well...

[09:31] Nagi

Simply put, they are an inconsistent person.

[09:37] Nagi

Sometimes they need me,
and sometimes I get in their way.

[09:49] Nagi

Oh, sorry.

[09:50] Tamaki

I'm hungry, too.

[09:53] Sogo

Did you guys fail to make dinner?

[09:55] Sogo

Give me a minute. I'll boil some pasta.

[10:05] Riku

What should we do?

[10:08] Tamaki

He's going to make it spicy again.

[10:09] Nagi

First we had aliens, then we had black holes,

[10:12] Nagi

and now the final boss is a pool of blood.

[10:15] Riku

I know. Why don't we stop Sogo-san
before he finishes seasoning the dish?

[10:19] Nagi

Oh, nice idea.

[10:21] Tamaki

So-chan hums when he dumps
Tabasco sauce on his food.

[10:29] Tamaki

That's "Fragments of Love."

[10:31] Tamaki

Let's stop him when he gets
to "Overflowing Loving."

[10:34] Riku

We should stop him sooner,
like around "I always felt."

[10:45] Nagi

Oh, my God! He's making peperoncino pasta!

[10:48] Nagi

He's seasoning the dish first.

[10:51] Tamaki

There's so many! So many
red flakes are going in there!

[10:55] Riku

How much does Sogo-san think
"a pinch" of seasoning is?

[10:58] Riku

Mitsuki and Yamato-san, help us stop—

[11:09] Riku

Has the dorm always been this big?

[11:25] Sogo

We're all hanging out together
until late tonight, huh?

[11:30] Riku

Yeah, I guess.

[11:34] Nagi

I can't even enjoy watching *Cocona*.

[11:37] Nagi

I feel like I'll have sad
dreams if I close my eyes.

[11:40] Tamaki

What about you, So-chan?

[11:42] Sogo

What? I've got a lot on my mind, too.

[11:46] Tamaki

It's better if you don't worry.

[11:49] Sogo

What?

[11:50] Tamaki

You were worried the other day because you
didn't want me to quit MEZZO", remember?

[11:55] Sogo

Yeah.

[11:56] Tamaki

But ultimately, it made me
want to quit, right?

[12:00] Sogo

I... I guess it did.

[12:02] Tamaki

So it's better if you don't worry.

[12:04] Tamaki

Then you won't break any doors.

[12:07] Sogo

You don't have to put it that way.

[12:09] Sogo

I meant to tell you.

[12:12] Tamaki

You mean you meant to tell me about Aya?

[12:18] Sogo

Yeah...

[12:20] Tamaki

Now?! You should've told me then, before
breaking down doors and barging into studios!

[12:26] Sogo

It was right after you told
me you wanted to quit!

[12:27] Sogo

Anything I said would've
sounded like an excuse!

[12:29] Tamaki

Shut up! I'm saying you
should've made an excuse!

[12:32] Tamaki

I've had the wrong idea
about you this whole time!

[12:42] Nagi

I'm jealous MEZZO" seems to be getting along.

[12:45] Both

No one's ever said that about us before.

[12:47] Riku

I'm jealous, too. I spent
a lot of nights with Iori.

[12:52] Riku

When we came to the living room,
Yamato-san and Mitsuki would be chatting.

[12:57] Riku

It became natural for everyone
to be here together,

[13:00] Riku

when in reality, it wouldn't be weird
for us to live in separate houses.

[13:05] Tamaki

Don't say that, Rikkun!

[13:06] Tamaki

I'm not moving out!

[13:08] Nagi

That's right! I'm not leaving, either!

[13:11] Riku

Neither will I!

[13:12] Sogo

I see. Financially speaking,
we could live independently.

[13:16] Tamaki

Why can't you say, "I won't move out either," like the rest of us?!

[13:21] Nagi

Sogo, read the room!

[13:23] Riku

Sogo-san, please don't move out...

[13:26] Sogo

I won't move out, either!

That's not what I meant!

[13:29] Sogo

It's just...

[13:30] Sogo

I feel like Yamato-san will end up moving out of the dorm over this.

[13:39] Riku

I'm going to call Iori.

[13:46] Iori

Hello?

[13:46] Riku

It's Nanase. It's Riku.

[13:48] Iori

I know.

[13:49] Iori

How are things over there?

[13:51] Riku

We're all missing you guys.

[13:53] Riku

How's Mitsuki? Is he still mad?

[13:55] Iori

He's not mad.

[13:57] Iori

It's Nikaido-san who behaved unreasonably.

[14:01] Riku

Well, Mitsuki hit him.

[14:02] Riku

*Don't make it sound like
it's all Yamato-san's fault.*

[14:05] Iori

Nii-san already apologized to Nikaido-san for that.

[14:09] Iori

There's nothing else to blame him for.

[14:10] Riku

Iori, you always take Mitsuki's side.

[14:13] Riku

Yamato-san won't come back if

you keep talking like that.

[14:16] Riku

When Mitsuki left, you went with him
instead of trying to stop him.

[14:20] Iori

Of course I did. We're brothers.

[14:23] Riku

I didn't go with Tenn-nii!

[14:25] Riku

*Are you saying I was wrong
for not going with him?*

[14:28] Iori

That's not the issue at hand.

[14:29] Riku

You wouldn't miss everyone if we lived apart?

[14:32] Iori

Your arguments are becoming
increasingly emotional.

[14:35] Iori

In pursuit of a cause, you're
raising new issues—

[14:37] Riku

So you don't miss us.

[14:38] Riku

*I bet you're happy because
you get to live with Mitsuki.*

[14:40] Riku

*I called you to talk about
how we could reconcile,*

[14:44] Riku

*but all you're doing is defending
Mitsuki and getting mad at me!*

[14:46] Iori

It's only natural that I'd defend my brother!

[14:48] Riku

*It's like you're insulting me
for getting mad at Tenn-nii!*

[14:51] Riku

You're brother-obsessed!

[14:52] Iori

Like you're one to talk!

[14:54] Iori

You're the last person I want
to hear that from—

[14:58] Tamaki

Rikkun?

[15:02] Riku

We got into a fight.

[15:04] Nagi

Oh, my...

[15:05] Iori

What is *wrong* with him?!

[15:07] Mitsuki

Riku?

[15:08] Iori

He said what he wanted to say,
and then hung up on me.

[15:10] Mitsuki

We're making them worry
unnecessarily, aren't we?

[15:13] Iori

Nii-san...

[15:17] Momo

I'm home!

[15:28] Iori

Welcome back. Dinner is ready.

[15:32] Mitsuki

We folded the laundry.

[15:34] Mitsuki

Let us know where we
should put it away later.

[15:37] Momo

The Izumi brothers can do everything...

[15:40] Momo

I wish I could marry you both!

[15:44] Mitsuki

Actually, Momo-san...

[15:47] Mitsuki

Could you not hide away one-year-old
meat in your freezer?

[15:51] Momo

I'm going to eat it. And it's
frozen, so it'll be fine.

[15:54] Mitsuki

What?

[15:57] Mitsuki

What about this fish?

[15:59] Momo

Uh, I went fishing last spring, and—

[16:01] Mitsuki

Dumpster shot!

[16:04] Momo

My meat and fish!

[16:06] Iori

You put too much faith in
the powers of freezing.

[16:08] Momo

Hold on, why aren't you guys
wearing these monster pajamas?

[16:13] Iori

I'm not wearing such childish pajamas.

[16:15] Momo

Aw, c'mon. Put 'em on!

[16:17] Momo

I'll upload a photo of you guys
wearing them to Rabbitter!

[16:20] Both

Rawr!

[16:20] Both

R-Rawr...

[16:23] Iori

Please don't.

[16:26] Iori

Did you see a flash just now?

[16:30] Momo

Hey, it's been a while.

[16:33] Momo

Mitsuki.

[16:37] Mitsuki

Huh? What?

[16:40] Momo

I'm not letting you leave tonight.

[16:42] Iori

M-M-M-M-Momo-san, what are you doing?!

[16:47] Iori

Another flash?

[16:50] Momo

That's enough, Mitsuki.

Look outside and wave.

[17:00] Iori

Gossip columnists.

[17:02] Mitsuki

They were taking pictures of us?

[17:04] Momo

That's right. Yuki spent a whole
month with his curtains closed.

[17:08] Momo

He ended up throwing away
all his curtains after that.

[17:11] Mitsuki

He still doesn't have curtains?

[17:13] Momo

Nah, Okarin put new ones
up as soon as he could.

[17:17] Momo

I think they chilled out after
we sent a written complaint.

[17:20] Momo

It's tough, isn't it? Before you're successful,
you wish people would look your way.

[17:25] Momo

But once this starts, you can't be genuinely
grateful for the attention anymore.

[17:31] Iori

Re:vale gets a lot of
articles written about them.

[17:34] Iori

Plus rumors about you two butting heads.

[17:36] Momo

Our agency is small.

[17:38] Momo

I've been told by reporters that they
can always count on Re:vale when there

[17:42] Momo

isn't anything else to write about.

[17:45] Momo

Hey, wait. What do you think you're doing?

[17:47] Momo

I wouldn't want them to
say weird stuff about you.

[17:50] Momo

I'm sure their piece will either
be rejected or be a humorous article.

[17:56] Iori

Tabloids, huh?

[17:59] Iori

They say it's the price for being famous,

[18:01] Iori

but Nikaido-san seemed
awfully interested in them.

[18:03] Mitsuki

Yamato-san did?

[18:05] Iori

Yes. He asked me what I'd do if he had
a story that could rock IDOLiSH7's image.

[18:11] Mitsuki

Is Yamato-san worried about that?

[18:14] Mitsuki

How is that a reason to hide it?

[18:28] Momo

Hello?

[18:30] Momo

I said I'd call you.

I told you not to call me.

[18:34] Momo

I know. It's going smoothly.

I'll make my move soon.

[18:39] Momo

You'd better keep your
promise and protect Yuki.

[18:49] Yuki

Here you are.

[18:51] Yamato

Thanks for making dinner, too.

[18:56] Yamato

Actually...

[18:57] Yamato

This is starting to feel like a girls' night in.

SIGN Kabocha squash and king trumpet mushroom steaks

SIGN Green pea potage

SIGN Cauliflower and tomato salad

SIGN Avocado and tomato caprese salad

SIGN Unbattered deep-fried vegetables

SIGN Sweet potato rice

SIGN Paprika marinade

[19:00] Yuki

You like girls, don't you?

[19:02] Yuki

Anyway, I'll be in my studio.

[19:04] Yuki

Make yourself at home.

[19:06] Yamato

Um, I—

[19:09] Yuki

What is it?

[19:14] Yuki

If you're looking for life
advice, I'll wait ten seconds.

[19:18] Yuki

Ten, nine, eight, seven, six,
five, four, three, two, one, zero.

[19:21] Yamato

Normally he's nice, so why is he
doing his best to get on my nerves?

[19:29] Yuki

Time's up.

[19:33] Yamato

When you—

[19:36] Yamato

When you were washing his car
in the middle of that summer...

[19:40] Yuki

What?

[19:50] Yamato

You were right.

[19:52] Yamato

For the first time in my life, I want to
be recognized for my achievements.

[19:56] Yamato

In the near future, IDOLiSH7's image
will be damaged because of me.

[20:01] Yamato

Before that happens, I want to make
this high-profile movie a success.

[20:06] Yamato

I want to contribute something to the group.

[20:08] Yuki

A boy who wants to contribute
doesn't get into fights

[20:11] Yuki

with his groupmates and leave home.

[20:13] Yuki

You're focusing on the wrong thing.

[20:15] Yuki

Nobody asked you to achieve anything.

[20:18] Yuki

They just wanted to hear what you had to say.

[20:21] Yuki

Sir, our store is currently sold
out of life story discussions.

[20:26] Yuki

May I interest you in
a success story instead?

[20:29] Yuki

Order now, and we'll throw
in some french fries.

[20:32] Yuki

Just kidding.

[20:33] Yuki

Shizuo-san built his slipshod family

[20:35] Yuki

while desperately trying to humor

you with his boasting and toys.

[20:39] Yuki

You're just like him.

[20:41] Yamato

Shut up!

[20:48] Yuki

Are you going to get into
a fistfight with me next?

[20:50] Yuki

You really are a pain in the ass.

[20:52] Yamato

Don't you *dare* compare me to *him*!

[20:54] Yamato

I didn't ask to be part of his family!

[20:57] Yamato

He's an absolute scumbag.

[21:01] Yuki

Then admit it, little rich boy.
You want to be loved.

[21:06] Yuki

But you don't want to put
in the effort to be loved,

[21:08] Yuki

and you're ashamed of that.

[21:11] Yuki

And so, you're seeking
love through your work.

[21:14] Yuki

Your work is the product of your
acting and singing, but it's not *you*.

[21:19] Yuki

Even if people love your work,
it doesn't mean they love *you*.

[21:23] Yamato

Shut up.

[21:24] Yuki

Even if your work is rejected, it doesn't
mean *you've* been rejected.

[21:29] Yamato

Shut up.

[21:32] Yuki

What are you unhappy about?

[21:34] Yuki

Even if you're so rotten on the inside that

[21:36] Yuki

people would pinch their noses at the stench,

[21:39] Yuki

you can still produce work
that sways people's hearts.

[21:43] Yuki

What more could you possibly need?

[21:53] Yuki

Yamato-ku—

[21:58] Yamato

I should've done this from the start.

[22:01] Yamato

I like you when you don't speak,
but as long as you're alive,

[22:04] Yamato

you'll keep saying things you shouldn't.

[22:07] Yamato

If you'd just stop talking,
I could sleep peacefully.

[22:11] Yamato

I could keep on liking you in peace.

[22:18] Yuki

Ya...

[22:20] Yamato

Please stop...

[22:23] Yamato

saying such cruel things to me.

[22:30] Yamato

Even if I'm wrong,

[22:35] Yamato

please be kind to me.

SIGN Next Time

SIGN "Where We Belong"

Revision #1

Created 2024-01-01 22:35:47 UTC by whimsee

Updated 2024-01-01 22:35:49 UTC by whimsee